

**No. 36320**

---

**Belgium, France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning rail traffic between Belgium and the United Kingdom using the Channel fixed link (with protocol and declaration). Brussels, 15 December 1993**

*Entry into force: 1 December 1997, in accordance with article 28*

*Authentic texts: Dutch, French and English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 December 1999*

---

**Belgique, France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche (avec protocole et déclaration). Bruxelles, 15 décembre 1993**

*Entrée en vigueur : 1er décembre 1997, conformément à l'article 28*

*Textes authentiques : néerlandais, français et anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er décembre 1999*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

## OVEREENKOMST

Tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK

en

DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND,

Hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Gelet op het Verdrag tussen de Franse Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de bouw en de exploitatie door privé-concessionarissen van een vaste kanaalverbinding, gedaan te Canterbury op 12 februari 1986 en in werking getreden op 29 juli 1987;

Gelet op het Protocol tussen de regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betreffende de grens- en politiecontroles, wederzijdse rechtshulp in strafzaken, openbare veiligheid en wederzijdse bijstand, gedaan te Sangatte op 25 november 1991, in werking getreden op 2 augustus 1993;

Gelet op de Overeenkomst tussen de Franse Republiek en het Koninkrijk België betreffende controles aan de Belgisch-Franse grens, de gemeenschappelijke stations en de uitwisselingsstations, ondertekend te Brussel op 30 maart 1962;

Gelet op de Overeenkomst gesloten te Schengen op 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 tot stand gekomen Akkoord van Schengen tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke binnengrenzen;

Gelet op de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen;

Gelet op de noodzaak het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk dat door de vaste kanaalverbinding gaat, zonder dat op Frans grondgebied voor commerciële doeleinden wordt halt gehouden, te vergemakkelijken;

Wensende alle problemen te behandelen die in dit verband rijzen op het gebied van veiligheid, grenscontroles, politie, wederzijdse rechtshulp in strafzaken, openbare veiligheid en wederzijdse bijstand op het grondgebied van de drie betrokken Staten;

Zijn het volgende overeengekomen :

### HOOFDSTUK I

#### Algemene bepalingen

## Artikel I

### *Begripsomschrijvingen*

Aan de onderstaande begrippen wordt de volgende betekenis toegekend :

1. « Grenscontroles » : politiecontroles, immigratiecontroles, douanecontroles, sanitaire controles, veterinaire controles, fyto-sanitaire controles, controles in het kader van de consumentenbescherming, en controles op vervoer, alsmede elke andere controle als bepaald in de nationale of communautaire wetten en voorschriften.
2. « Vaste verbinding » : de vaste kanaalverbinding als bedoeld in het eerste artikel van het Verdrag, gedaan te Canterbury op 12 februari 1986.
3. « Treinen » : de internationale treinen die tussen Belgisch en Brits grondgebied rijden via de vaste verbinding en over Frans grondgebied.
4. « Doorgaande treinen » : de internationale treinen die tussen Belgisch en Brits grondgebied rijden via de vaste verbinding en die, met uitzondering van een stilstand om technische redenen, niet voor commerciële doeleinden halt houden in Frankrijk.
5. « Ambtenaren » : de personen die met het politietoezicht en de grenscontroles belast zijn, en die onder het gezag van de overeenkomstig artikel 3.2 aangewezen personen of autoriteiten staan.
6. « Controlezone » : het deel van het grondgebied van de Staat van verblijf en de doorgaande treinen, zone waarbinnen de ambtenaren van de andere Staten gemachtigd zijn controles uit te voeren. Elke controlezone wordt in gemeenschappelijk overleg vastgelegd tussen de Staat van verblijf en de Staat waarvan de ambtenaren in bedoelde zone optreden; evenwel, wat de doorgaande treinen betreft wordt de controlezone op Frans grondgebied vastgesteld in gemeenschappelijk overleg tussen de drie Regeringen.
7. « Staat van verblijf » : de Staat op wiens grondgebied controles worden uitgevoerd door de andere Staten.

## Artikel 2

### *Toepassingsgebied*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op het treinverkeer tussen het Verenigd Koninkrijk en België dat via de vaste verbinding en over Frans grondgebied loopt.
2. Onverminderd het bepaalde in deze Overeenkomst worden over de veiligheidsvraagstukken in verband met het in de vorige paragraaf bedoelde treinverkeer afzonderlijke akkoorden gesloten tussen de drie Regeringen.
3. Een Protocol inzake grens- en politiecontroles op de doorgaande treinen tussen het Verenigd Koninkrijk en België die via de vaste verbinding gaan, is aan deze Overeenkomst gehecht en maakt er integrerend deel van uit.

## HOOFDSTUK II

### **Autoriteiten en algemene samenwerkingsbeginselen**

Artikel 3

1. Elke Regering wijst de autoriteiten of personen aan die op haar grondgebied gemachtigd zijn tot het nemen van enigerlei beslissing met betrekking tot de veiligheid van de treinen.
2. Elke Regering zorgt voor de aanwijzing van de autoriteiten of de verantwoordelijken voor de diensten die op haar grondgebied tot taak hebben grenscontroles uit te voeren en voor de ordehandhaving te zorgen.
3. Elke Regering doet van bedoelde aanwijzingen alsmede van elke wijziging ter zake mededeling aan de andere regeringen, en brengt een en ander ter kennis van het Tripartiete intergouvernementele Comité.

Artikel 4

Aan boord van doorgaande treinen mogen de Britse ambtenaren grenscontroles uitvoeren op het Belgisch en het Franse grondgebied en de Belgische ambtenaren op het Britse en het Franse grondgebied.

Artikel 5

Er wordt overeengekomen dat de grenscontroles met betrekking tot doorgaande treinen in beginsel worden uitgevoerd onder de enkele verantwoordelijkheid van de Britse en Belgische autoriteiten.

Artikel 6

De Franse ambtenaren behouden het recht af en toe politie- en douanecontroles uit te voeren naar aanleiding van de doorrit van doorgaande treinen door Frans grondgebied.

Artikel 7

Ingeval een trein wegens onvoorziene omstandigheden dient halt te houden op Frans grondgebied, worden de passagiers die uitstappen door de Franse autoriteiten aan een inreiscontrole onderworpen.

Artikel 8

Elke regering is verantwoordelijk voor de betaling of de inning van de kosten voor de controles die zij dient uit te voeren.

Artikel 9

De ambtenaren van de drie Staten zijn gemachtigd zich om dienstredenen en op eenvoudig bewijs van hun identiteit en hoedanigheid vrij te bewegen op het gehele traject Londen-Brussel.

Artikel 10

De autoriteiten van de Staat van verblijf behouden zich het recht voor de autoriteiten van de andere Staten te verzoeken een van hun ambtenaren terug te roepen.

HOOFDSTUK III

Wederzijdse rechtshulp in strafzaken

#### Artikel 11

1. Onverminderd de toepassing van het bepaalde in artikelen 4 en 14 (2) van het aan deze Overeenkomst gehechte Protocol is, wanneer op het grondgebied van een van de drie Staten een strafbaar feit is gepleegd, deze Staat bevoegd.
2. Wanneer niet kan worden uitgemaakt waar het strafbaar feit is gepleegd, is de Staat van aankomst bevoegd.

#### Artikel 12

Wanneer naar aanleiding van een strafbaar feit waarvoor een Staat krachtens artikel 11 bevoegd is, een aanhouding wordt verricht, is het feit dat deze rechtsgevolgen heeft op het grondgebied van de andere Staten niet van invloed op de aanhouding.

#### Artikel 13

Personen die tijdens de treinreis een strafbaar feit hebben gepleegd of op heterdaad zijn betrapt en die zijn aangehouden, worden zo vlug mogelijk overgedragen aan de gemachtigde ambtenaren van de krachtens artikel 11 bevoegde Staat.

#### Artikel 14

1. Indien aan boord van de treinen op het grondgebied van een Staat iemand op heterdaad wordt betrapt bij het plegen van één van de volgende strafbare feiten : moord, verkrachting, opzettelijke brandstichting, diefstal onder bedreiging van een vuurwapen, ontvoering en gijzelneming, het teweegbrengen van een ontploffing, dient de trein te worden opgehouden om de bevoegde autoriteiten van bedoelde Staat in de gelegenheid te stellen alle dienstige maatregelen te nemen met het oog op het onderzoek, en, in voorkomend geval, de vermoedelijke dader van het strafbare feit staande te houden.
2. Indien de trein niet kan worden opgehouden omdat hij zich in de vaste verbinding bevindt of omdat hij op het punt staat het grondgebied van de Staat waar een van de in de bovenstaande paragraaf bedoelde strafbare feiten is gepleegd, te verlaten, dienen de gemachtigde ambtenaren die aanwezig zijn de nodige bewarende maatregelen te nemen ten einde de ambtenaren van de krachtens artikel 11 bevoegde Staat in de gelegenheid te stellen bij de aankomst van de trein de voor het onderzoek nuttige getuigenissen, bewijzen of aanwijzingen te verzamelen, en eventueel de vermoedelijke dader van het strafbare feit over te nemen.

#### Artikel 15

1. Wanneer een persoon wordt aangehouden op grond van de artikelen 6, 12, 13 en 14 (2) van deze Overeenkomst, wordt van zijn aanhouding onverwijld kennis gegeven aan de autoriteiten van de Staat van aankomst. De aangehouden persoon kan naar het grondgebied van de krachtens artikel 11 bevoegde Staat worden overgebracht.
2. Zodanige overbrenging dient evenwel te gebeuren binnen een tijdspanne van ten hoogste 24 uur, te rekenen vanaf de in bovenstaande paragraaf bedoelde kennisgeving. Bovendien behoudt elke Staat zich het recht voor geen toestemming te verlenen voor de overbrenging van onderdanen.

### HOOFDSTUK IV

### **Tripartiet Intergouvernementeel Comité**

#### **Artikel 16**

1. Een Tripartiet Intergouvernementeel Comité wordt ingesteld om namens de drie Overeenkomstsluitende Partijen alle vraagstukken met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst te behandelen.
2. Het Comité bestaat uit behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### **Artikel 17**

1. In het kader van de in bovenstaand artikel omschreven bevoegdheden onderzoekt het Comité elk vraagstuk met betrekking tot de spoorwegverbinding tussen België en het Verenigd Koninkrijk, dat door de Overeenkomstsluitende Partijen wordt voorgelegd.
2. In dit verband wordt met name het advies van het Comité ingewonnen over elk ontwerp van bilaterale of trilaterale overeenkomst of akkoord tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.
3. Met betrekking tot de treinen rijdend tussen het Verenigd Koninkrijk en België vergewist het Comité zich ervan dat de overeenkomstig het eerste lid van artikel 3 aangewezen autoriteiten overleg plegen en gezamenlijk handelen, behoudens uitzonderlijke omstandigheden.
4. Het Comité vervult zijn opdracht met betrekking tot alle vraagstukken die hem door de Overeenkomstsluitende Partijen en door de autoriteiten en de daaronder ressorterende instanties worden voorgelegd.

#### **Artikel 18**

Het Comité telt niet meer dan 15 leden. Elke Regering wijst een derde van het ledenaantal van het Comité aan. Het voorzitterschap wordt gedurende een jaar en bij toerbeurt waargenomen door de delegatieleiders. Voor de uitvoering van zijn opdracht kan het Comité de medewerking inroepen van de administratie van elke Regering en van enigerlei instantie of deskundige naar keuze.

#### **Artikel 19**

Het Comité wordt bijeenberopen op verzoek van een van de drie delegaties. Het reglement van orde van het Comité wordt in gemeenschappelijk overleg opgesteld door de Franse, de Britse en de Belgische delegatieleider.

### **HOOFDSTUK V**

#### **Samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten**

#### **Artikel 20**

Voor de tenuitvoerlegging van hoofdstuk II wordt gezorgd voor een permanente verbinding tussen de bevoegde autoriteiten van de drie Staten. Hieronder wordt verstaan :

- a) het geregeld beleggen van coördinatievergaderingen tussen de autoriteiten die belast zijn met toezicht en grenscontroles,

- b) de installatie van telecommunicatiemiddelen opdat de nationale autoriteiten in alle omstandigheden met elkaar in verbinding zouden kunnen staan,
- c) eventueel de aanstelling door elke Overeenkomstsluitende Partij bij de autoriteiten van de twee andere Partijen van verbindingsambtenaren, waarbij de doelstellingen en de werkwijzen in administratieve akkoorden worden vastgelegd.

#### Artikel 21

Wanneer zich uitzonderingstoestanden voordoen of dreigen voor te doen zoals natuurrampen, daden van terrorisme of een gewapend conflict, kan elke Overeenkomstsluitende Partij, na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partijen en indien de toestand zulks mogelijk maakt, maatregelen treffen die afwijken van de verplichtingen die zij ingevolge deze Overeenkomst of ingevolge aanvullende akkoorden heeft.

#### Artikel 22

Zodanige maatregelen kunnen het sluiten van de spoorwegverbinding inhouden. Ze worden ingegeven door de aard van de toestand en onverwijld ter kennis gebracht van de andere Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 23

1. Elke Staat ziet ten aanzien van de andere Staten af van enige vordering tot vergoeding voor schade aan haar ambtenaren of bezittingen mocht worden toegebracht.
2. Het bepaalde in dit artikel doet geenszins afbreuk aan de rechten die derden aan de wetgeving van de respectieve Staten ontleen.

### HOOFDSTUK VI

#### Slotbepalingen

#### Artikel 24

Behalve de in artikel 20 bedoelde akkoorden, kunnen de wijzen van toepassing van deze Overeenkomst en zijn Protocol zo nodig in administratieve of technische akkoorden tussen de bevoegde autoriteiten van de drie Staten worden neergelegd.

#### Artikel 25

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan om overleg verzoeken met het oog op de herziening van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Protocol om hen aan nieuwe omstandigheden en behoeften aan te passen. Ze kan bij de depositaris een voorstel tot wijziging indienen. De depositaris stuurt dit voorstel door naar de andere Overeenkomstsluitende Partijen.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen leggen in geneenschappelijk overleg de wijzigingen aan deze Overeenkomst en haar Protocol vast, die van kracht worden na door de drie Overeenkomstsluitende Partijen te zijn bekrachtigd of goedgekeurd overeenkomstig hun respectieve grondwettelijke voorschriften.

#### Artikel 26

Geschillen in verband met de uitlegging of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en haar Protocol worden door middel van onderhandelingen tussen de drie Regeringen beslecht.

Artikel 27

De bepalingen van deze Overeenkomst en haar Protocol zijn alleen van toepassing indien ze verenigbaar zijn met het Gemeenschapsrecht.

Artikel 28

Deze Overeenkomst en haar Protocol worden ter bekrachtiging of ter goedkeuring voorgelegd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd in de archieven van de Regering van het Koninkrijk België. Deze doet kennisgeving van de nederlegging van de akten aan de Overeenkomstsluitende Partijen. De Overeenkomst en haar Protocol treden in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of akte van goedkeuring.

De Regering van het Koninkrijk België deelt de datum van inwerkingtreding mee aan de Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 15 december 1993 in drievoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

*Minister van Verkeerswezen,*

Guy COEME.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

*Ambassadeur,*

Jacques BERNIERE.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk  
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

*Ambassadeur,*

John Walton David GRAY C.M.G.



## PROTOCOL

### inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding

#### Artikel 1

Dit Protocol is van toepassing op het doorgaand treinverkeer tussen het Verenigd Koninkrijk en België dat via de vaste kanaalverbinding en over Frans grondgebied gaat.

#### Artikel 2

1. De wetten en voorschriften van een Staat inzake grenscontroles zijn van toepassing binnen de in de andere Staten gelegen controlezone, en worden door de ambtenaren van deze Staat ten uitvoer gelegd onder dezelfde voorwaarden als op hun eigen grondgebied.
2. De ambtenaren van elke Staat dienen zich te houden aan de wetgeving van deze Staat inzake de bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, wanneer zij binnen de in één van de andere Staten gelegen controlezone gebruik maken van hun gegevensbestanden en apparatuur voor geautomatiseerde gegevensverwerking.

#### Artikel 3

1. De ambtenaren van de andere Staten mogen in de uitoefening van hun nationale bevoegdheden binnen de in de Staat van verblijf gelegen controlezone overgaan tot het staande houden of aanhouden van personen, ter uitvoering van de wetten en voorschriften van hun Staat met betrekking tot grenscontroles, dan wel tot het staande houden of aanhouden van personen die door de autoriteiten van hun Staat worden gezocht. Deze ambtenaren zijn tevens gemachtigd deze personen naar het grondgebied van hun Staat te geleiden.
2. Iemand mag evenwel niet langer dan 24 uren in de voor grenscontroles bestemde lokalen in de Staat van verblijf worden vastgehouden. De vasthouding dient te gebeuren onder de voorwaarden en op de wijze als bepaald in de wetgeving van de Staat van de ambtenaren die personen hebben staande gehouden of aangehouden.

#### Artikel 4

Inbreuken op de wetten en voorschriften van de andere Staten met betrekking tot grenscontroles welke in de in de Staat van verblijf gelegen controlezone worden vastgelegd, worden beheerst door de wetten en voorschriften van die andere Staten, als ware het dat deze inbreuken op het grondgebied van laatstbedoelde Staten werden gemaakt.

#### Artikel 5

1. In de regel worden de grenscontroles door de Staat van vertrek vóór de grenscontroles door de Staat van aankomst verricht.
2. De ambtenaren van de Staat van aankomst zijn niet gemachtigd tot zodanige controles over te gaan zolang de controles door de Staat van vertrek niet zijn beëindigd. Wanneer in welke zin ook

wordt afgezien van bedoelde controles, wordt zulks gelijkgesteld met een controle.

3. De ambtenaren van de Staat van vertrek mogen geen controles meer verrichten zodra de ambtenaren van de Staat van aankomst hun eigen controlewerkzaamheden hebben aangevat, tenzij zij daarvoor de toestemming van de bevoegde ambtenaren van de Staat van aankomst krijgen.

4. Indien de grenscontroles uitzonderlijkwijs in een andere volgorde verlopen dan zoals bepaald in het eerste lid van dit artikel, mogen de ambtenaren van de Staat van aankomst geen staandhoudingen, aanhoudingen of inbeslagnemingen verrichten zolang de grenscontroles door de Staat van vertrek niet zijn beëindigd. In dat geval begeleiden de ambtenaren de personen, voertuigen, handelswaar, dieren of andere goederen waarvan de grenscontrole door de Staat van vertrek nog niet is beëindigd, tot bij de ambtenaren van deze Staat. Indien laatgenoemde ambtenaren staandhoudingen, aanhoudingen of inbeslagnemingen wensen te verrichten, hebben zij voorrang.

#### Artikel 6

Indien de Staat van aankomst weigert personen, voertuigen, dieren of goederen toe te laten, of indien personen weigeren zich te onderwerpen aan grenscontroles door de Staat van aankomst, of indien deze personen de voertuigen, dieren of goederen die ze meevoeren terugsturen of terug meenemen, kunnen de autoriteiten van de Staat van vertrek de binnenkomst ervan niet weigeren. Hoe dan ook kunnen de autoriteiten van de Staat van vertrek alle maatregelen te hunnen opzichte nemen, overeenkomstig het toepasselijke recht van de Staat en wel derwijze dat er noch voor de Staat van doorreis noch voor de Staat van aankomst verplichtingen uit voortvloeien.

#### Artikel 7

1. De bepalingen van dit Protocol met betrekking tot de modaliteiten van de naast elkaar uitgevoerde grenscontroles, met name de uitbreiding of inkrimping van het toepassingsgebied ervan, kunnen in gemeenschappelijk overleg door de drie Regeringen worden gewijzigd in de vorm van akkoorden die bij diplomatieke notawisseling worden bevestigd.

2. In spoedeisende gevallen kunnen de plaatselijke vertegenwoordigers van de betrokken autoriteiten in gemeenschappelijk overleg voorlopig die wijzigingen aanbrengen die nodig blijken voor de afbakening van de controlezones. Het daartoe bereikte akkoord wordt onmiddellijk van kracht.

#### Artikel 8

Grenscontroles die in het belang van de volksgezondheid op personen worden verricht, worden binnen de in de Staat van verblijf gelegen controlezone uitgevoerd door de bevoegde autoriteiten van de Staat van aankomst, overeenkomstig de in die Staat van toepassing zijnde voorschriften.

#### Artikel 9

Wanneer bepaalde gegevens het vermoeden opleveren van een strafbaar feit, kunnen controles worden verricht op dieren, produkten van dierlijke oorsprong, plantaardige produkten en levensmiddelen voor menselijke en dierlijke consumptie.

Het binnenbrengen in de Staat van aankomst van huisdieren die de reizigers met zich voeren, zonder daaraan enig winsttoegmerk te verbinden, kan het voorwerp zijn van controles, bij toepassing van de van kracht zijnde reglementering.

Artikel 10

1. De in artikel 9 bedoelde controles omvatten :

- a) onderzoek van de certificaten of begeleidende documenten, documentaire controle genaamd;
- b) de materiële controle, met inbegrip van monsterneming, zo daartoe aanleiding bestaat;
- c) de controle op de transportmiddelen.

2. Het is mogelijk deze controles tot een documentaire controle te beperken ; to een materiële controle zou dan alleen worden overgegaan in daartoe aanleiding gevende gevallen.

Artikel 11

De diergeneeskundige inspectie van levende dieren staat niet in de weg van quarantainemaatregelen die eventueel door de invoerende Staat worden opgelegd.

Artikel 12

De ambtenaren van de andere Staten mogen in de Staat van verblijf hun nationale uniformen of duidelijk zichtbare onderscheidingstekens dragen.

Artikel 13

1. De autoriteiten van de Staat van verblijf verlenen de ambtenaren van de andere Staten tijdens de uitoefening van hun functie, dezelfde bescherming en bijstand als hun eigen ambtenaren.

2. De strafbepalingen die in de Staat van verblijf van kracht zijn inzake de bescherming van ambtenaren tijdens de uitoefening van hun functie, zijn gelijkelijk van toepassing op de beteugeling van inbreuken die tegen ambtenaren van de andere Staten worden gepleegd tijdens de uitoefening van hun functie.

Artikel 14

1. Onverminderd de toepassing van het bepaalde in artikel 23 van de Overeenkomst worden de vorderingen tot vergoeding voor schade die door ambtenaren van de andere Staten is veroorzaakt of hun is toegebracht tijdens de uitoefening van hun functie in de Staat van verblijf, beheerst door het recht en de rechtsmacht van de Staat waaronder deze ambtenaren ressorteren, als ware de schade in deze Staat ontstaan.

2. De ambtenaren van de andere Staten kunnen niet door de autoriteiten van de Staat van verblijf worden vervolgd voor handelingen in die zij in de controlezone hebben verricht tijdens de uitoefening van hun functie. In dit geval vallen zij onder de rechtsmacht van hun Staat, als waren de handelingen in deze Staat verricht.

3. De rechterlijke of de politie-autoriteiten van de Staat van verblijf die akte opmaken van de klachten en de feiten die er verband mee houden vaststellen, dienen alle inlichtingen of bewijsgronden ter kennis brengen van de bevoegde autoriteit van de Staat waaronder de ambtenaar tegen wie klacht is ingediend ressorteert, ten einde eventueel vervolging te kunnen instellen op grond van de in die Staat geldende wergeving.

Artikel 15

1. De ambtenaren van de andere Staten zijn gemachtigd naar hun Staat vrijelijk de bedragen over te maken die zij voor rekening van hun Regering hebben geïnd in de Staat van verblijf gelegen controlezone, alsmede de handelswaar en andere goederen die zij ter plaatse in beslag hebben genomen, over te brengen.
2. Zij mogen deze handelswaar of andere goederen ook in de Staat van verblijf verkopen overeenkomstig de in deze Staat van kracht zijnde bepalingen, en de opbrengst ervan naar de eigen Staat overmaken.

Artikel 16

De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België en van het Verenigd Koninkrijk bepalen na onderling overleg wat zij elk nodig hebben aan lokalen, installaties en uitrusting. Indien andere partijen voor deze benodigdheden dienen te zorgen, wordt hen daarvan zo nodig mededeling gedaan door toedoen van het Tripartiete Intergouvernementele Comité.

Artikel 17

De autoriteiten van het Koninkrijk België en van het Verenigd Koninkrijk doen alles wat binnen hun bereik ligt om ervoor te zorgen dat de autoriteiten van de andere Partij in de Staat van verblijf beschikken over lokalen, installaties en uitrusting die zij voor de uitvoering van hun opdracht nodig hebben.

Artikel 18

1. De ambtenaren van de andere Staten zijn gemachtigd de goede orde te handhaven in de lokalen waar hen in de Staat van verblijf het alleengebruik is toegekend.
2. De ambtenaren van de Staat van verblijf hebben geen toegang tot deze lokalen tenzij op uitnodiging van de ambtenaren van de betrokken Staat of mits inachtneming van de reglementering van de Staat van verblijf betreffende de toegang tot en het instellen van een onderzoek in privé-gebouwen.

Artikel 19

De goederen welke ambtenaren van de andere Staten in de Staat van verblijf nodig hebben voor de uitvoering van hun opdracht, zijn vrijgesteld van alle belastingen en van alle in- en uitvoerrechten.

Artikel 20

1. De ambtenaren van de andere Staten die hun functie in de Staat van verblijf uitoefenen hebben de toelating om met hun nationale autoriteiten in verbinding te staan.
2. Daartoe beijveren de autoriteiten van de Staat van verblijf zich om elk verzoek van de autoriteiten de andere Staten aangaande verbindingsmiddelen die zij nodig hebben voor de uitoefening van hun functie in te willigen, en stellen zij de gebruiksvoorwaarden vast.

## VERKLARING

### van de Regering van het Koninkrijk België

Ter gelegenheid van de ondertekening van :

- de Overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek, de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk België, met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding (« de Overeenkomst »),

- het Protocol inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding (« het Protocol »),

- de Bijzondere Overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse republiek inzake veiligheidsvraagstukken met betrekking tot de treinen tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding (« bijzondere overeenkomst ») en van

- het Protocol inzake de oprichting van een Tripartiet Intergouvernementeel Comité,

Behoudt de Regering van het Koninkrijk België zich het recht voor gebruik te maken van artikel 25 van de Overeenkomst en de bijeenroeping van een diplomatieke conferentie te vragen van de drie Verdragsluitende Partijen in de hypothese dat één van de drie Partijen haar houding zou wijzigen omtrent het al dan niet deelnemen aan de Akkoorden van Schengen.

Deze diplomatieke conferentie zou tot doel hebben een evaluatie te maken van de bepalingen van de diplomatieke akten die heden ondertekend worden ten opzichte van de nieuwe toestand die er in de verhoudingen tussen de drie Verdragsluitende Partijen tot stand zou gekomen zijn.

In de huidige toestand beschouwt de Regering van het Koninkrijk België voor de doorgaande treinen tussen het Verenigd Koninkrijk en België het eindstation van Brussel als in- en uitgangspunt van het territorium van de groep van Schengenlanden alwaar de door de toepassingsakkoorden van Schengen voorgeschreven grensgebonden controlemaatregelen worden toegepast.

De Regering van het Koninkrijk België wenst bovendien de aandacht te vestigen op het feit dat de ondertekening van de voorliggende Overeenkomsten geen afbreuk doet aan haar interpretatie van artikel 7A van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA CIRCULATION DES  
TRAINS ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI EMPRUNTANT  
LA LIAISON FIXE TRANSMANCHE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement de la République Française  
Et

Le Gouvernement du Royaume-uni de Grande-Bretagne et D'Irlande du Nord,  
ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant le Traité entre la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la construction et l'exploitation d'une liaison fixe transmanche par des sociétés privées concessionnaires, fait à Cantorbéry le 12 février 1986 et entré en vigueur le 29 juillet 1987 ;

Considérant le Protocole entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux contrôles frontaliers et à la police, à la coopération judiciaire en matière pénale, à la sécurité civile et à l'assistance mutuelle, fait à Sagette le 25 novembre 1991, entré en vigueur le 2 août 1993 ;

Considérant la Convention entre la République française et le Royaume de Belgique, relative aux contrôles à la frontière belge-française et aux gares communes et d'échange, signée à Bruxelles le 30 mars 1962 ;

Considérant la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, faite à Schengen le 19 juin 1990 ;

Considérant les Traités instituant les Communautés européennes ;

Considérant qu'il y a lieu de faciliter la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche et traversant sans arrêt commercial le territoire français ;

Désireux de régler l'ensemble des problèmes qui se posent à cet égard en matière de sûreté, de contrôles frontaliers, de police, de coopération judiciaire en matière pénale, de sécurité civile et d'assistance mutuelle sur les territoires des trois États concernés ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1er . Définitions*

1. « Contrôles frontaliers » : désigne les contrôles de police, d'immigration, de douane, sanitaires, vétérinaires, phytosanitaires, relatifs à la protection des consommateurs, de transport ainsi que tous autres contrôles prévus par les lois et règlements nationaux ou communautaires.

2. « Liaison fixe » : désigne la liaison fixe transmanche définie à l'article premier du Traité fait à Cantorbéry le 12 février 1986.

3. « Trains » : désigne les trains internationaux circulant entre les territoires belge et britannique, empruntant la liaison fixe et traversant le territoire français.

4. « Trains sans arrêt » : désigne les trains internationaux circulant entre les territoires belge et britannique, empruntant la liaison fixe et traversant sans arrêt commercial le territoire français, à l'exclusion des arrêts techniques.

5. « Agents » : désigne les personnes chargées de la police et des contrôles frontaliers placées sous la responsabilité des personnes ou autorités désignées conformément à l'article 3.2.

6. « Zone de contrôles » : désigne la partie du territoire de l'État de séjour et les trains sans arrêt, zone à l'intérieure de laquelle les agents des autres États sont habilités à effectuer les contrôles. Chaque zone de contrôles est délimitée d'un commun accord entre l'État de séjour et l'État dont les agents opéreront dans ladite zone ; toutefois, pour les trains sans arrêt, la zone des contrôles sur le territoire français sera déterminée d'un commun accord entre les trois Gouvernements.

7. « État de séjour » : désigne l'État sur le territoire duquel s'effectuent les contrôles des autres États.

*Article 2. Champ d'application*

1. Le présent Accord s'applique à la circulation ferroviaire entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe et empruntant le territoire français.

2. Les questions de sûreté concernant la circulation ferroviaire à l'alinéa précédent font l'objet d'accords particuliers entre les trois Gouvernements, sans préjudice des dispositions du présent Accord.

3. Un Protocole relatif aux contrôles frontaliers et à la police sur les trains sans arrêt entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe est annexé au présent Accord et en fait partie intégrante.

TITRE II. AUTORITÉS ET PRINCIPES GÉNÉRAUX DE COOPÉRATION

*Article 3*

1. Chacun des Gouvernements désigne les autorités ou les personnes qui, sur son territoire, ont pouvoir de prendre toute décision relative à la sûreté des trains.

2. Chacun des Gouvernements désigne les autorités ou les personnes responsables des services qui, sur son territoire, ont pour mission d'exercer les contrôles frontaliers et les fonctions de maintien de l'ordre.

3. Chacun des gouvernements notifie aux autres gouvernements ces désignations ainsi que toutes modifications s'y rapportant, et en informe le Comité gouvernementale tripartite.

*Article 4*

À bord des trains sans arrêt, les agents britanniques peuvent exercer des contrôles frontaliers sur les territoires belge et français, et les agents belges, sur les territoires britanniques et français.

*Article 5*

Il est convenu que les contrôles frontaliers concernant les trains sans arrêt seront en principe effectués sous la seule responsabilité des autorités britanniques et belges.

*Article 6*

Les agents français conservent la faculté d'effectuer occasionnellement des contrôles de police et de douane, lors du passage des trains sans arrêt sur le territoire français.

*Article 7*

En cas d'arrêt d'un train pour un motif imprévu sur le territoire français, les passagers qui descendent du train doivent faire l'objet d'un contrôle d'entrée par les autorités françaises.

*Article 8*

Chaque gouvernement est responsable du paiement ou du recouvrement des frais afférents aux contrôles qui lui incombent.

*Article 9*

Les agents des trois États sont autorisés à circuler librement sur l'ensemble du trajet entre Londres et Bruxelles pour les besoins du service, sur simple justification de leur identité et de leur qualité.



*Article 10*

Les autorités de l'État de séjour se réservent le droit de demander aux autorités des autres États le rappel de l'un quelconque de leurs agents.

TITRE III. COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 11*

1. Sans préjudice de l'application des dispositions des articles 4 et 14 (2) du protocole annexé au présent accord, lorsqu'une infraction est commise sur le territoire de l'un des trois États, cet État est compétent.

2. Lorsque le lieu de commission de cette infraction ne peut être déterminé, l'État d'arrivée est compétent.

*Article 12*

Lorsqu'il est procédé à une arrestation à l'occasion d'une infraction pour laquelle un État a compétence en vertu de l'article 11, cette arrestation n'est pas affectée par le fait que celle-ci poursuit ses effets sur le territoire des autres États.

*Article 13*

Les personnes qui, pendant le trajet du train, ont commis un crime ou un délit flagrant et ont été appréhendées, sont remises le plus tôt possible aux agents habilités de l'État compétent en vertu de l'article 11.

*Article 14*

1. En cas de commission à bord des trains sur le territoire d'un État de l'une des infractions flagrantes suivantes : homicide volontaire, viol, incendie volontaire, vol sous la menace d'une arme à feu, enlèvement et prise d'otage, destruction par explosifs, le train devra être arrêté pour permettre aux autorités compétentes de cet État de prendre toutes mesures utiles à l'enquête, et le cas échéant d'interpeller l'auteur présumé de l'infraction.

2. Si le train ne peut être arrêté parce qu'il se trouve à l'intérieur de la liaison fixe ou qu'il est sur le point de quitter le territoire de l'État sur lequel l'une des infractions visées à l'alinéa précédent a été commise, les agents habilités qui sont présents devront prendre toutes mesures conservatoires utiles afin de permettre aux agents de l'État compétent en vertu de l'article 11, lors de l'arrivée du train, de recueillir les témoignages, les preuves ou les indices utiles à l'enquête, et le cas échéant de se faire remettre l'auteur présumé de l'infraction.

*Article 15*

1. Lorsqu'une personne est arrêtée en vertu des articles 6, 12, 13 et 14 (2) du présent Accord, son arrestation est notifiée sans délai aux autorités de l'État d'arrivée. La personne arrêtée peut être transférée sur le territoire de l'État compétent en vertu de l'article 11.

2. Toutefois, un tel transfert doit intervenir dans un délai de 24 heures au plus tard à compter de la notification prévue à l'alinéa précédent. En outre, chaque État se réserve le droit de ne pas autoriser le transfert de ses nationaux.

TITRE IV. COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL TRIPARTITE

*Article 16*

1. Un comité intergouvernemental tripartite est mis en place pour traiter, au nom des trois Parties contractantes, de toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

2. Le Comité est formé de représentants des Gouvernements des Parties contractantes dûment mandatés.

*Article 17*

1. Dans le cadre des compétences définies à l'article précédent, le Comité examine toute question qui lui est soumise par les Parties contractantes concernant la liaison ferroviaire entre la Belgique et le Royaume-Uni.

2. Dans ce contexte, le Comité est notamment consulté sur tout projet d'accord ou d'arrangement bilatéral ou trilatéral entre les Parties contractantes.

3. En ce qui concerne les trains circulant entre le Royaume-Uni et la Belgique, le Comité s'assure que les autorités désignées conformément à l'article 3, paragraphe 1er se consultent et agissent d'un commun accord, sauf circonstances exceptionnelles.

4. Le Comité exerce sa mission sur toutes les questions qui lui sont soumises par les Parties contractantes et par les autorités et instances dépendant de celles-ci.

*Article 18*

Le Comité comporte au plus quinze membres. Chaque Gouvernement désigne le tiers des membres du Comité. La présidence est assurée pour une durée d'un an et successivement par le chef de chaque délégation. Aux fins de sa mission, le Comité peut faire appel à la collaboration des administrations de chaque Gouvernement et de tout organisme ou expert de son choix.

*Article 19*

Les réunions du Comité sont convoquées à la demande de l'une des trois délégations. Le règlement intérieur du Comité est établi d'un commun accord par les chefs des délégations française, britannique et belge.

TITRE V. COOPÉRATION ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

*Article 20*

Pour la mise en oeuvre du titre II, des liaisons permanentes sont établies entre les autorités compétentes des trois États qui comprennent :

- a) la tenue régulière de réunions de coordination entre les autorités chargées de la sûreté et des contrôles frontaliers ;
- b) l'installation de moyens de télécommunications permettant en toutes circonstances des liaisons entre les autorités nationales respectives ;
- c) l'affectation éventuelle par chaque Partie contractante auprès des autorités des deux autres Parties, d'agents de liaison à des fins et selon des modalités à déterminer par des arrangements administratifs.

*Article 21*

Dans tous les cas de circonstances exceptionnelles telles que catastrophes naturelles, actes de terrorisme ou conflit armé, ou menaces de telles situations, chaque Partie contractante, après consultation des autres Parties contractantes, si la situation le permet, peut prendre des mesures dérogeant à ses obligations résultant de la présente Convention ou d'Accords additionnels.

*Article 22*

De telles mesures peuvent comprendre la fermeture de la ligne ferroviaire. Elles sont proportionnées aux exigences de la situation et immédiatement notifiées aux autres Parties contractantes.

*Article 23*

1. Chaque État renonce à toute action envers les autres États pour la réparation des dommages causés à ses agents ou à ses biens.
2. Les dispositions du présent article n'affectent en aucune manière les droits des tiers au regard du droit de chaque État.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 24*

Outre les arrangements prévus par l'article 20, les modalités d'application du présent Accord et de son Protocole pourront faire l'objet en tant que de besoin d'arrangements administratifs ou techniques entre les autorités compétentes des trois États.

*Article 25*

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations en vue de réviser les dispositions du présent Accord et de son Protocole pour les adapter à des circonstances ou à des besoins nouveaux. Elle peut faire parvenir au dépositaire une proposition de modification. Le dépositaire transmet cette proposition aux autres Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications au présent Accord et à son Protocole, qui entreront en vigueur après avoir été ratifiées ou approuvées par les trois Parties contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

*Article 26*

Tous les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Protocole sont réglés par négociation entre les trois Gouvernements.

*Article 27*

Les dispositions du présent Accord et de son Protocole ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit communautaire.

*Article 28*

Le présent Accord et son Protocole seront soumis à ratification ou approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume de Belgique. Celui-ci notifie le dépôt des instruments aux Parties contractantes. L'Accord et son Protocole entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifie la date d'entrée en vigueur aux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé cet Accord.

FAIT à Bruxelles, le 15 décembre 1993, en trois exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

GUY COEME  
Ministre des Communications

Pour le Gouvernement de la République française :

JACQUES BERNIERE  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN WALTON DAVID GRAY C.M.G.  
Ambassadeur

PROTOCOLE CONCERNANT LA CIRCULATION DES TRAINS SANS ARRÊT ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI EMPRUNTANT LA LIAISON FIXE TRANSMANCHE

*Article 1er*

Cet protocole s'applique à la circulation des trains sans arrêt entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe et empruntant le territoire français.

*Article 2*

1. Les lois et règlements d'un État relatifs aux contrôles frontaliers sont applicables dans la zone de contrôles située dans les autres États et sont mis en oeuvre par les agents de cet État dans les mêmes conditions que sur leur propre territoire.

2. Les agents de chaque État sont soumis à la législation de cet État relative à la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel lors de l'utilisation de leurs fichiers et dispositifs de traitement automatisé dans la zone de contrôles située dans l'un des autres États.

*Article 3*

1. Les agents des autres États peuvent, dans l'exercice de leurs pouvoirs nationaux, procéder à des interpellations ou à des arrestations dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour de personnes en application des lois et règlements de leur État relatifs aux contrôles frontaliers ou de personnes recherchées par les autorités de leur État. Ces agents sont également autorisés à conduire ces personnes sur le territoire de leur État.

2. Toutefois, nul ne peut être retenu plus de 24 heures dans les locaux réservés aux contrôles frontaliers, dans l'État de séjour. Cette rétention doit avoir lieu dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation de l'État des agents ayant procédé aux interpellations ou arrestations.

*Article 4*

Les infractions aux lois et règlements des autres États relatifs aux contrôles frontaliers constatées dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour sont soumises aux lois et règlements de ces autres États, comme si ces infractions avaient été commises sur le territoire de ces derniers.

*Article 5*

1. Les contrôles frontaliers de l'État de départ sont en principe effectués avant les contrôles frontaliers de l'État d'arrivée.

2. Les agents de l'État d'arrivée ne sont pas autorisés à commencer à procéder à de tels contrôles avant la fin des contrôles de l'État de départ. Toute forme de renonciation à de tels contrôles est assimilée à un contrôle.

3. Les agents de l'État de départ ne peuvent plus effectuer leurs contrôles lorsque les agents de l'État d'arrivée ont commencé leurs propres opérations, sauf si le consentement des agents compétents de l'État d'arrivée est accordé.

4. Si, exceptionnellement, au cours des contrôles frontaliers, l'ordre des opérations prévu au paragraphe 1er du présent article se trouve modifié, les agents de l'État d'arrivée ne peuvent procéder à des interpellations, à des arrestations ou à des saisies qu'une fois les contrôles frontaliers de l'État de départ achevés. Dans ce cas, ces agents conduisent les personnes, les véhicules, les marchandises, les animaux ou autres biens, pour lesquels les contrôles frontaliers de l'État de départ ne sont pas encore achevés, auprès des agents de cet État. Si ceux-ci veulent procéder à des interpellations, à des arrestations ou à des saisies, ils ont la priorité.

#### *Article 6*

Si l'État d'arrivée refuse l'admission de personnes, de véhicules, d'animaux ou de biens, ou si des personnes refusent de se soumettre aux contrôles frontaliers de l'État d'arrivée, renvoient ou reprennent les véhicules, les animaux ou les biens qui les accompagnent, les autorités de l'État de départ ne peuvent refuser de les recevoir. Toutefois, les autorités de l'État de départ peuvent prendre toutes les mesures à leur égard, conformément au droit applicable dans cet État et d'une manière n'imposant pas d'obligations ni à l'État de transit ni à l'État d'arrivée.

#### *Article 7*

1. Les dispositions du présent Protocole concernant les modalités de la juxtaposition des contrôles frontaliers, notamment l'extension ou la diminution de leur champ d'application, peuvent être modifiées d'un commun accord par les trois Gouvernements sous la forme d'arrangements confinés par échange de notes diplomatiques.

2. En cas d'urgence, les représentants locaux des autorités intéressés peuvent d'un commun accord apporter, à titre provisoire, les modifications qui se révéleraient nécessaires à la délimitation des zones de contrôles. L'arrangement ainsi intervenu entre immédiatement en vigueur.

#### *Article 8*

Les contrôles frontaliers de santé publique sur les personnes sont effectués dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour par les autorités compétentes de l'État d'arrivée, en conformité avec la réglementation applicable dans cet État.

*Article 9*

Lorsque des éléments d'information permettent de présumer une infraction, des contrôles peuvent être effectués sur les animaux, sur les produits d'origine animale, les végétaux, les produits d'origine végétale et les denrées alimentaires destinées à la consommation humaine ou animale.

L'introduction dans l'État d'arrivée d'animaux familiers de compagnie qui accompagnent sans but lucratif les voyageurs peut être soumise à des contrôles en application de la réglementation en vigueur.

*Article 10*

1. Les contrôles mentionnés à l'article 9 comprennent :
  - a) l'examen des certificats ou des documents d'accompagnement, appelé contrôle documentaire;
  - b) le contrôle physique, y compris, le cas échéant, le prélèvement d'échantillons;
  - c) le contrôle des moyens de transport.
2. Ces contrôles peuvent être limités au seul contrôle documentaire, les contrôles physiques pouvant alors être entrepris en fonction des nécessités.

*Article 11*

L'inspection vétérinaire des animaux vivants n'empêche pas d'éventuelles mesures de quarantaine imposées par l'État importateur.

*Article 12*

Les agents des autres États peuvent porter dans l'État de séjour leurs uniformes nationaux ou des signes distinctifs apparents.

*Article 13*

1. Les autorités de l'État de séjour accordent aux agents des autres États, dans l'exercice de leurs fonctions, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents.
2. Les dispositions pénales en vigueur dans l'État de séjour pour la protection des agents dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables pour réprimer les infractions commises contre les agents des autres États dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article 14*

1. Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 23 de l'Accord, les demandes de réparation pour tous dommages causés ou subis par les agents des autres États dans l'exercice de leurs fonctions dans l'État de séjour sont soumises au droit et à la juridiction de l'État dont relève ces agents comme si l'origine du dommage se situait dans cet État.



2. Les agents des autres États ne peuvent pas être poursuivis par les autorités de l'État de séjour à raison d'actes accomplis dans la zone de contrôles dans l'exercice de leurs fonctions. Ils relèvent, dans ce cas, de la juridiction de leur État, comme si ces actes avaient eu lieu dans cet État.

3. Les autorités judiciaires ou de police de l'État de séjour qui procèdent à l'enregistrement des plaintes et à la constatation des faits relatifs à celles-ci doivent communiquer tous les éléments d'information et de preuve aux autorités compétentes de l'État dont relève l'agent mis en cause aux fins de poursuite éventuelle selon la législation en vigueur dans cet État.

#### *Article 15*

1. Les agents des autres États sont autorisés à transférer librement dans leur État les sommes perçues pour le compte de leur Gouvernement dans la zone de contrôles située dans l'État de séjour, ainsi que les marchandises et les autres biens saisis sur place.

2. Ils peuvent également vendre ces marchandises ou ces autres biens dans l'État de séjour conformément aux dispositions en vigueur dans l'État de séjour, et transférer leurs produits dans leur propre État.

#### *Article 16*

Les autorités compétentes du Royaume de Belgique et du Royaume-Uni déterminent, après consultations mutuelles, leurs besoins respectifs en locaux, installations et équipements. Lorsque ces besoins doivent être satisfaits par d'autres parties, ils leur sont notifiés, le cas échéant, par l'intermédiaire du Comité intergouvernemental tripartite.

#### *Article 17*

Les autorités du Royaume de Belgique et du Royaume-Uni font les meilleurs efforts pour que les autorités de l'autre partie disposent dans l'État de séjour des locaux, les installations et des équipements nécessaires à l'accomplissement de leurs missions.

#### *Article 18*

1. Les agents des autres États sont habilités à assurer le bon ordre dans les locaux affectés à leur usage exclusif dans l'État de séjour.

2. Les agents de l'État de séjour n'ont pas accès à ces locaux, sauf à la requête des agents de l'État concerné ou conformément à la réglementation de l'État de séjour régissant l'entrée et les investigations dans les lieux privés.

#### *Article 19*

Les biens nécessaires à l'accomplissement des missions des agents des autres États dans l'État de séjour sont exemptés de toutes redevances ou droits d'entrée et de sortie.

*Article 20*

1. Les agents des autres États exerçant leurs fonctions dans l'État de séjour sont autorisés à communiquer avec leurs autorités nationales.
2. À cette fin, les autorités de l'État de séjour s'attachent à répondre aux demandes des autorités des autres États relatives aux moyens de communications nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions, et en définissent les conditions d'usage.

## DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

A l'occasion de la signature :

-- de l'Accord entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique, concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche ("l'Accord"),

-- du Protocole concernant la circulation des trains sans arrêt entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche ("le Protocole"),

-- de l'Accord Particulier entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux questions de sûreté concernant les trains empruntant la liaison fixe transmanche et circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni ("Accord particulier") et

-- du Protocole concernant la mise en vigueur du Comité Intergouvernemental Tripartite,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique se réserve de faire usage de l'article 25 de l'Accord et de demander la réunion d'une conférence diplomatique des trois Parties contractantes dans l'hypothèse où l'une des trois Parties modifierait son attitude quant à sa participation ou non-participation aux Accords de Schengen.

Cette conférence diplomatique aurait pour but d'évaluer les dispositions des actes diplomatiques signés ce jour au regard de la situation nouvelle créée dans les relations entre les trois Parties contractantes.

Dans la situation actuelle, le Gouvernement du Royaume de Belgique considérera, pour les trains circulant sans arrêt entre le Royaume-Uni et la Belgique, la gare terminale de Bruxelles comme un point d'entrée et de sortie du territoire du groupe des pays de Schengen où seront appliquées les mesures frontalières de contrôle prévues par les accords d'application de Schengen.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique souhaite, en outre, souligner que la signature des présents Accords ne préjuge pas de l'interprétation qu'il accorde à l'article 7A du Traité sur l'Union Européenne.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CONCERNING RAIL TRAFFIC BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM USING THE CHANNEL FIXED LINK

The Government of The Kingdom of Belgium,  
The Government of The French Republic  
and

The Government of The United Kingdom of Great Britain And Northern Ireland  
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Having regard to the Treaty between the French Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Construction and Operation by Private Concessionaires of a Channel Fixed Link, done at Canterbury on 12 February 1986, which entered into force on 29 July 1987;

Having regard to the Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Frontier Controls and Policing, Co-operation in Criminal justice, Public Safety and Mutual Assistance, done at Sangatte on 25 November 1991, which entered into force on 2 August 1993;

Having regard to the Convention between the French Republic and the Kingdom of Belgium on controls at the Franco-Belgian frontier and at joint and interchange stations, signed at Brussels on 30 March 1962;

Having regard to the Convention applying the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of controls at their common borders, done at Schengen on 19 June 1990;

Having regard to the Treaties establishing the European Communities;

Considering that it is necessary to facilitate rail traffic between Belgium and the United Kingdom which uses the Channel Fixed Link and crosses French territory without making a commercial stop;

Desiring to deal with all the problems arising in this regard in connection with security, frontier controls, policing, co-operation in criminal justice, public safety and mutual assistance in the territories of the three States concerned;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

(1) "Frontier controls" means police, immigration, customs, health, veterinary and phytosanitary, consumer protection, and transport controls, as well as any other controls provided for in national or European Community laws and regulations.

(2) "Fixed Link " means the Channel Fixed Link defined in Article I of the Treaty done at Canterbury on 12 February 1986.

(3) "Trains " means international trains traveling between Belgian and British territory, using the Fixed Link and passing through French territory.

(4) "Non-stop trains " means international trains traveling between Belgian and British territory, using the Fixed Link and crossing French territory without making a commercial stop, except for technical stops.

(5) "Officers" means persons responsible for policing and frontier controls who are under the command of the persons or authorities designated in accordance with Article 3(2).

(6) "Control Zone" means that part of the territory of the host State and the non-stop trains, within which the officers of the other States are empowered to effect controls. Each control zone shall be defined by mutual agreement between the host State and the State whose officers will be operating in the said zone; however, in the case of non-stop trains, the control zone in French territory shall be determined jointly by the three Governments.

(7) " Host State" means the State in whose territory the controls of the other States are effected.

*Article 2. Scope*

(1) This Agreement shall apply to rail traffic between the United Kingdom and Belgium traveling via the Fixed Link and passing through French territory.

(2) Security matters relating to the rail traffic referred to in the preceding paragraph shall be the subject of special arrangements between the three Governments, without prejudice to the provisions of this Agreement.

(3) A Protocol concerning frontier controls and policing on non-stop trains between the United Kingdom and Belgium via the Fixed Link is attached as an annex to this Agreement and shall form an integral part thereof.

PART II. AUTHORITIES AND GENERAL PRINCIPLES OF CO-OPERATION

*Article 3*

(1) Each of the Governments shall designate the authorities or persons who in its territory are empowered to take decisions relating to the security of the trains.

(2) Each of the Governments shall designate the authorities or persons having charge of the services which in its territory have responsibility for the exercise of frontier controls and the maintenance of law and order.

(3) Each of the Governments shall notify the other Governments of such designations and any changes therein, and shall so inform the Tripartite Intergovernmental Committee.

*Article 4.*

On non-stop trains, British officers may exercise frontier controls in Belgian and French territory, and Belgian officers in British and French territory.

*Article 5*

It is agreed that the frontier controls relating to non-stop trains shall in principle be effected under the exclusive responsibility of the British and Belgian authorities.

*Article 6*

French officers shall retain the right to effect occasional police and customs checks during the passage of the non-stop trains through French territory.

*Article 7*

In the event of a train stopping unexpectedly in French territory, passengers leaving the train will be required to submit to entry control by the French authorities.

*Article 8*

Each Government shall be responsible for the payment or recovery of the costs of its own controls.

*Article 9*

The officers of the three States shall be authorized to circulate freely over the whole of the route between London and Brussels for official purposes simply by producing appropriate evidence of their identity and status.

*Article 10*

The authorities of the host State reserve the right to request the authorities of the other States to recall any of their officers.

PART III. CO-OPERATION IN CRIMINAL JUSTICE

*Article 11*

(1) Without prejudice to the provisions of Articles 4 and 14(2) of the Protocol attached as an annex to this Agreement, when an offence is committed on the territory of one of the three States that State shall have jurisdiction.

(2) When it cannot be ascertained where such an offence has been committed, the State of arrival shall have jurisdiction.

*Article 12*

Where an arrest is made for an offence in respect of which one State has jurisdiction under Article 11, that arrest shall not be affected by the fact that its effects continue in the territory of the other States.

*Article 13*

Persons who are found committing, attempting to commit, or just having committed an offence and who are apprehended on the train-during the journey shall be handed over as soon as possible to the empowered officers of the State which has jurisdiction under Article 11.

*Article 14*

(1) In the event that a person is found committing, attempting to commit or just having committed on board a train in the territory of a State one of the following offences: homicide, rape, arson, armed robbery, kidnaping and hostage taking, or use of explosives, the train must be stopped in order to enable the competent authorities of that State to take any measures relevant to their investigations and, where appropriate, detain the person suspected of having committed the offence.

(2) If the train cannot be stopped because it is within the Fixed Link or because it is about to leave the territory of the State in which one of the offences referred to in the preceding paragraph has been committed, authorized officers who are present must take all appropriate interim measures to ensure that, when the train arrives, the officers of the State which has jurisdiction under Article 11 are able to interview witnesses ' take evidence or receive information relevant to their investigations and, where appropriate, take charge of the person suspected of having committed the offence.

*Article 15*

(1) When a person is arrested in a manner covered by Articles 6, 12, 13 and 14 (2) of this Agreement, the arrest shall be notified without delay to the authorities of the State of arrival. The person arrested may be transferred to the territory of the State which has jurisdiction under Article 11.

(2) However, any such transfer shall take place within no more than 24 hours of the notification under the preceding paragraph. Moreover, each State reserves the right not to authorize the transfer of its nationals.

#### PART IV. TRIPARTITE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE

##### *Article 16*

(1) A Tripartite Intergovernmental Committee shall be established in order to deal, in the name of the three Contracting Parties, with all questions relative to the implementation of this Agreement.

(2) The Committee shall be composed of duly authorized representatives of the Governments of the Contracting Parties.

##### *Article 17*

(1) Within the context of the powers defined in the preceding Article, the Committee shall consider any matter referred to it by the Contracting Parties concerning the rail link between Belgium and the United Kingdom.

(2) In that context, the Committee shall in particular be consulted on any draft bilateral or trilateral agreement or arrangement between the Contracting Parties.

(3) With regard to trains traveling between the United Kingdom and Belgium, the Committee shall assure itself that the authorities designated in accordance with Article 3 (1) consult and act jointly, save in exceptional circumstances.

(4) The Committee shall exercise its functions with respect to any questions referred to it by the Contracting Parties and by the authorities and bodies subordinate to them.

##### *Article 18*

The Committee shall comprise at most fifteen members. Each Government shall appoint one third of the members of the Committee. The Chairmanship shall be held for a period of one year by the head of each delegation in succession. For the purpose of carrying out its functions, the Committee may invoke the assistance of the authorities of each Government or any body or expert of its choice.

##### *Article 19*

Meetings of the Committee shall be convened at the request of one of the three delegations. The Committee's rules of procedure shall be drawn up by agreement between the heads of the French, British and Belgian delegations.



PART V. CO-OPERATION BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITIES

*Article 20*

In pursuance of Part II, permanent liaison measures shall be established between the competent authorities of the three States, which shall include:

(a) the regular holding of co-ordination meetings between the authorities responsible for security and frontier controls;

(b) the establishment of communications facilities permitting under all circumstances contact between the respective national authorities;

(c) the possible assignment by each Contracting Party of liaison officers to the authorities of the other two Parties, for such purposes and in such manner as may be determined by administrative arrangements.

*Article 21*

In the event of any exceptional circumstances, such as natural disasters, acts of terrorism or armed conflict, or the threat thereof, each Contracting Party, after consultation with the other Contracting Parties if circumstances permit, may take measures derogating from its obligations under this Agreement or any supplementary arrangements.

*Article 22*

Such measures may include the closure of the railway line. They shall be limited to the extent required find by the exigencies of the situation and shall be notified immediately to the other Contracting Parties.

*Article 23*

(1) Each State shall waive any claim which it may have against the other States for compensation in respect of damage caused to its officers or its property.

(2) The provisions of this Article shall not affect in any way the rights of third parties under the laws of each State.

PART VI. FINAL CLAUSES

*Article 24*

In addition to the arrangements provided for under Article 20, the procedures for the implementation of this Agreement and its Protocol may, as far as necessary, be the subject of technical or administrative arrangements between the competent authorities of the three States.

*Article 25*

(1) Each Contracting Party may request consultations with a view to revising the provisions of this Agreement and its Protocol in order to adapt them to new circumstances or needs. It may send a proposal for an amendment to the depositary. The depositary shall transmit that proposal to the other Contracting Parties.

(2) The Contracting Parties shall decide jointly upon the amendments to this Agreement and its Protocol, which shall enter into force following—, ratification or approval by the three Contracting Parties in accordance with their respective constitutional rules.

*Article 26*

Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement or its Protocol shall be settled by negotiation between the three Governments.

*Article 27*

The provisions of this Agreement and its Protocol shall apply only in so far as they are compatible with Community law.

*Article 28*

This Agreement and its Protocol shall be subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium. It shall notify the Contracting Parties of the deposit of the instruments. The Agreement and its Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of ratification or approval. The Government of the Kingdom of Belgium shall inform the Contracting Parties of the date of entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries, duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

DONE in triplicate at Brussels on 15 December 1993 in the English, French and Dutch languages, all three texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

GUY COËME  
Minister of Communications

For the Government of the French Republic:

JACQUES BERNIÈRE  
Ambassador

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN WALTON DAVID GRAY C.M.G.  
Ambassador

PROTOCOL CONCERNING NON-STOP RAIL TRAFFIC BETWEEN BELGIUM  
AND THE UNITED KINGDOM USING THE CHANNEL FIXED LINK

*Article 1*

This Protocol shall apply to non-stop rail traffic between the United Kingdom and Belgium traveling via the Fixed Link and passing through French territory.

*Article 2*

(1) The laws and regulations relating to frontier controls of one State shall be applicable in the control zone situated in the other States and shall be put into effect by the officers of that State in the same way as in their own territory.

(2) The officers of each State shall be subject to the legislation of that State on the protection of individuals with regard to automated processing of personal data when using their automated data files and equipment in the control zone situated in either of the other States.

*Article 3*

(1) The officers of the other States shall, in exercise of their national powers, be permitted in the control zone situated in the host State to detain or arrest persons in accordance with the laws and regulations relating to frontier controls of their own State or persons sought by the authorities of their own State. These officers shall also be permitted to conduct such persons to the territory of their own State.

(2) However, no person may be held for more than 24 hours in the areas reserved for frontier controls in the host State. Any such detention shall be subject to the requirements and procedures laid down by the legislation of the State of the officers who have made the detention or arrest.

*Article 4*

Breaches of the laws and regulations relating to frontier controls of the other States which are detected in the control zone situated in the host State shall be subject to the laws and regulations of those other States, as if the breaches had occurred in the territory of the latter.

*Article 5*

(1) The frontier controls of the State of departure shall normally be effected before those of the State of arrival

(2) The officers of the State of arrival are not authorized to begin to carry out such controls before the end of the controls of the State of departure. Any form of relinquishment of such controls shall be considered as a control.

(3) The officers of the State of departure may no longer carry out their controls when the officers of the State of arrival have begun their own operations, except with the consent of the competent officers of the State of arrival.

(4) If exceptionally, in the course of the frontier controls, the sequence of operations provided for in paragraph (1) of this Article is modified, the officers of the State of arrival may not proceed to detentions, arrests or seizures until the frontier controls of the State of departure are completed. In such a case, these officers shall escort the persons, vehicles, merchandise, animals or other goods, for which the frontier controls of the State of departure are not yet completed, to the officers of that State. If these latter then wish to proceed to detentions, arrests or seizures, they shall have priority.

#### *Article 6*

If the State of arrival refuses admission to persons, vehicles, animals or goods, or if persons refuse to submit to the frontier controls of the State of arrival, or send or take back any vehicles, animals or goods which are accompanying them, the authorities of the State of departure may not refuse to accept back such persons, vehicles, animals or goods. However, the authorities of the State of departure may take any measures to deal with them in accordance with the law applicable in that State and in a way which does not impose obligations either on the State of transit or on the State of arrival.

#### *Article 7*

(1) The provisions of this Protocol concerning the methods of exercise of juxtaposed frontier controls, particularly any extension or reduction of their field of application, may be modified by mutual agreement between the three Governments by way of arrangements which shall be confirmed by Exchange of Diplomatic Notes.

(2) In an emergency, the local representatives of the authorities concerned may by mutual agreement provisionally bring into effect alterations to the delimitation of the control zones which may prove necessary. Any arrangements so reached shall come into effect immediately.

#### *Article 8*

Frontier controls on persons for the purpose of safeguarding public health shall be carried out in the control zone situated in the host State by the competent authorities of the State of arrival in conformity with the regulations applicable in that State.

#### *Article 9*

Where there is information giving rise to suspicion of an infringement, controls may be carried out on animals, animal products, plants, plant products and foodstuffs for human or animal consumption.

The bringing into the State of arrival of pets, which travelers take with them for non-profit purposes may be subject to controls in compliance with the current regulations.

*Article 10*

- (1) The controls referred to in Article 9 shall include:
  - (a) inspection of certificates or accompanying documents, termed documentary inspection;
  - (b) physical examination, including where necessary the taking of samples;
  - (c) inspection of means of transport.
- (2) Such controls may be limited to documentary inspection, while physical examination may be undertaken as considered necessary.

*Article 11*

Veterinary inspection of living animals shall be without prejudice to any subsequent quarantine measures which may be imposed by the importing State.

*Article 12*

Officers of the other States may wear their national uniform or visible distinctive insignia in the host State.

*Article 13*

- (1) The authorities of the host State shall grant the same protection and assistance to officers of the other States, in the exercise of their functions, as they grant to their own officers.
- (2) The provisions of the criminal law in force in the host State for the protection of officers in the exercise of their functions shall be equally applicable to the punishment of offences committed against officers of the other States in the exercise of their functions.

*Article 14*

- (1) Without prejudice to the application of the provisions of Article 23 of the Agreement, claims for compensation for loss, injury or damage caused by or to officers of the other States in the exercise of their functions in the host State shall be subject to the law and jurisdiction of the State to which those officers belong as if the circumstance giving rise to the claim had occurred in that State.
- (2) Officers of the other States may not be prosecuted by authorities of the host State for any acts performed in the control zone whilst in the exercise of their functions. In such a case, they shall come under the jurisdiction of their own State as if the act had been committed in that State.
- (3) The judicial authorities or police of the host State who take steps to record the complaint and assemble the facts relating thereto shall communicate all the particulars and evidence thereof to the competent authorities of the State to which the accused officer belongs for the purposes of a possible prosecution according to the laws in force in that State.